

Publication 399-S
September 2014

Glossary of Words and Phrases English-Spanish



Publicación 399-S
September 2014

Glosario de Palabras y Frases Español a Inglés

La parte español a inglés empieza en la página 5.

Glossary of Tax Terms

This glossary is being issued to provide a foundation for translation of tax terminology most commonly used by the State Board of Equalization. We note that compromise is always involved in selecting words and phrases to describe certain tax concepts that may have no precise equivalent in the Spanish language or legal tradition.

The terms in this glossary are among the most commonly used in documents published by the California State Board of Equalization. They are presented first in English with Spanish translations.

This glossary is not a legal document and none of the terms found in it should be understood to change the meaning of any provisions of law, regulations, or any other authoritative precedent. Although a reader may understand terms as translated to have particular meanings, the legal meanings of the terms are controlled by the law, regulations, and administrative and judicial decisions. A periodic review is made to determine whether any additions, deletions, or revisions are needed.

Glosario de Términos Fiscales

Este glosario se publica para proveer una base para la traducción de la terminología fiscal más comúnmente utilizada por la Directiva de Impuestos Sobre las Ventas, Uso y Otros. Hacemos notar que siempre debe haber un compromiso en la selección de palabras y frases para describir ciertos conceptos fiscales que pueden no tener un equivalente exacto en el idioma español o en su tradición jurídica.

Los términos de este glosario se encuentran entre los más comúnmente utilizados en los documentos publicados por la Directiva de Impuestos Sobre las Ventas, Uso y Otros. Se presentan primero en inglés con traducción al español.

Este glosario no es un documento legal y ninguno de los términos que aparecen en él se debe interpretar para cambiar el significado de las disposiciones de la ley, regulaciones o cualquier otro precedente oficial. Aunque el lector pudiera entender los términos de cierta manera, los significados jurídicos de los términos son controlados por la ley, regulaciones y decisiones administrativas y judiciales. Periódicamente se realizan revisiones para determinar si es necesaria alguna adición, eliminación o modificación.

English to Spanish

A

according to our records
según nuestros registros

account
cuenta

account statement
estado de cuenta

accounts payable
cuentas por pagar

accounts receivable
cuentas por cobrar

accrued taxes
*impuestos devengados,
intereses acumulados*

adjustments
ajustes

advocate
defensor(a)

amended return
declaración enmendada

appeal (noun)
apelación

appeal (verb)
apelar

appeal rights
derechos de apelación

applicant
solicitante

area code
*zona telefónica, código
de área*

Assemblymember
Asambleista

assess
*tasar, determinar,
imponer un gravamen*

assets
bienes, activos

audit
auditoría

audit division
*división de auditoría,
división de revisión
(inspección)*

auditor
auditor(a), inspector(a)

B

bad debts
*cuentas malas, deudas
incobrables*

balance
saldo, balance

bank statement
*estado de cuenta
bancaria*

bankruptcy
bancarrota, quiebra

bill
cuenta, cobro

Board of Equalization
LEAVE ENGLISH

bookkeeper
tenedor(a) de libros

business
negocio, asunto

business expenses
*gastos de negocio,
gastos de representación*

business hours
horario de oficina

by-product
subproducto

C

calendar year
*año calendario; año
natural*

**California State Assembly,
51st District**
*Asamblea del estado de
California, Distrito 55*

**California State Senate,
25th District**
*Senado Estatal de
California, Distrito 25*

cash
efectivo

cash basis
base de efectivo

cash flow
*flujo de fondos,
movimiento de fondos*

cash method
*método (contable) a base
de efectivo*

casualty loss
pérdida fortuita

City of Carson
Ciudad de Carson

certified public accountant
*contador(a) publico(a)
autorizado(a)*

claim
reclamación, demanda

collect (bring in revenue)
recaudar

collect (demand payment)
cobrar

common carrier
*empresa de transporte
público*

compliance
acatamiento

compute
calcular, computar

computer
*computador,
computadora, ordenador*

**computer processed,
computerized**
*procesado en
computadora*

Congressmember
congresista

contribution
*contribución, aportación,
donación*

corporation

*sociedad anónima,
corporación*

councilmember

Concejal

D

data

datos

delinquent return

*declaración en mora,
declaración morosa*

delinquent tax

*impuesto debido y no
pagado*

delinquent taxpayer

contribuyente moroso

disclose

revelar, divulgar

disclosure

revelación, divulgación

distribution

*distribución, repartición,
reparto*

division (administration)

*division (unidad
administrativa)*

draft

giro

E

e-file

*presentación electrónica
de declaraciones de
impuesto*

eligibility requirements

requisitos de elegibilidad

e-mail

correo electrónico

enact

promulgar

escrow

plica

examination (of a return)

*revisión (de una
declaración), inspección
de una planilla*

excise taxes

*impuestos sobre artículos
de uso y consumo*

expire

expirar, vencer, caducar

F

failure to pay penalty

multa por no pagar

farm

granja, finca

farmer

*granjero(a), productor(a),
agricultor(a)*

fee

*honorario, derecho,
comisión (préstamo)*

field examination (audit)

*revisión (auditoría) de
campo*

**file your return on or
before (month,day,year)**

*presente su declaración
el, o antes del, (día, mes,
año), radique su planilla
el, o antes del, (día, mes,
año)*

filing of return

*presentación de la
declaración, radicación
de la planilla*

for your records

para sus registros

form

forma

form letter

carta modelo

Franchise Tax Board (FTB)

*Franchise Tax Board
(FTB)*

G

general partner

socio general

gift

regalo, donación

gross receipts

entrada bruta

H

hardship

*apuro económico,
situación económica
difícil*

I

impose a tax

imponer un impuesto

income

ingreso

**income subject to tax
(taxable income)**

*ingreso sujeto a
impuesto, ingreso
tributable, ingreso
imponible, ingreso sujeto
a contribución*

incur (expense)

causar (gastos)

independent contractor

contratista independiente

intangible assets

activos intangibles

interest (in a partnership)

*participación (en una
sociedad colectiva)*

interest (on money)

interés, intereses

interest income

ingreso de intereses

interest rate

tasa de interés

Internal Revenue Service

*Servicio de Impuestos
Internos*

J

joint account

cuenta conjunta o mancomunada

K

keep records

llevar registros

L

late filing penalty

multa por presentación fuera de plazo

late payment penalty

multa por mora o por pago fuera de plazo, multa por radicar fuera de plazo

lessee, tenant

arrendatario(a), inquilino(a)

lessor

arrendador(a)

levy

embargo

levy (on a bank account)

embargo de cuenta bancaria

levy on wages

embargo de sueldo

liabilities

obligaciones, pasivo

lien

gravamen (o carga)

limited partnership

sociedad limitada

long-term

largo plazo, a largo plazo

lump sum

suma (cantidad) global

M

make payment to

hacer pagadero a, a la orden de

mobile home

vivienda móvil

motor home

casa-móvil

N

natural disaster

desastre natural

O

offer in compromise

ofrecimiento de transacción

overpayment

pago en exceso (de lo debido)

P

partner

socio(a)

partnership

sociedad colectiva (o de personas)

partnership interest

participación (en una sociedad colectiva)

payment

pago

penalty

multa, penalidad

penalty for underpayment

multa por pago incompleto

personal property (vs. business)

propiedad personal

personal property (vs. real estate)

bienes muebles

personal property tax

impuesto sobre bienes muebles

petitioner

solicitante

power of attorney

poder legal

prefabricated

prefabricado(a)

profit

ganancia

property tax

impuesto sobre la propiedad

Q

qualified

que reúne los requisitos, calificado(a)

qualify

reunir los requisitos

R

real estate

bienes inmuebles, bienes raíces

reasonable cause

causa razonable (o justificada)

record

expediente, registro, archive, récord

records (substantiation)

comprobantes

refund of tax

reembolso de impuesto

regulations

reglamento o reglamentación

remittance (of funds)

remesa (de fondos)

rent

alquiler, renta

renter

inquilino

retail price

*precio al por menor,
precio al detal*

retailer

detallista

return

declaración, planilla

S

sale or exchange

venta o permuta

sales tax

impuesto sobre ventas

senator

senador

small business

*negocio pequeño,
empresa pequeña*

sole proprietor

*empresario(a) por cuenta
propia, dueño(a) único(a)
de un negocio*

special assessment

*contribución para
mejoras*

**Special Taxes and Fees
Division**

*División (Unidad) de
Impuestos y Cuotas
Especiales*

state taxes

*impuestos estatales,
contribuciones estatales*

statute of limitations

*ley de prescripción,
régimen de prescripción*

supporting documents

comprobantes, récords

T

tangible personal property

*bienes muebles tangibles
(o corporales)*

tax (adjective)

*tributario(a),
impositivo(a),*

*contributivo(a), o fiscal
(adjetivo)*

tax (for general revenue)

*contribución, impuesto,
tributo*

tax (for special funds)

*impuesto, tributo,
contribución*

tax account information

*información relacionada
con una cuenta de
impuestos*

tax auditor

auditor de impuestos

tax bill

*factura de impuestos,
cobro de impuestos*

tax computation

cálculo del impuesto

tax dispute

*lo contencioso tributario,
controversia tributaria*

tax evasion

evasión de impuestos

tax form

formulario de impuestos

tax liability

impuesto por pagar

tax penalty

multa por impuestos

tax period

*period tributario, period
contributivo*

tax policy

política fiscal

tax preparer

*preparador de
declaraciones de
impuestos*

tax rate

*tasa de impuesto, tasa de
contribución*

tax relief

*alivio tributario, alivio
contributivo*

tax return

*declaración de
impuestos, planilla de
contribución*

tax statement (bill)

*estado de cuenta
contributiva*

tax year

*ejercicio, año tributario,
año fiscal, año
contributivo*

taxable

*tributable, imponible,
contributivo*

taxpayer

contribuyente

taxpayer advocate

*defensor del
contribuyente*

term (time)

plazo

third party

tercero

tip (advice)

consejo

tip (gratuity)

propina

toll free (telephone)

servicio telefónico gratis

transferor (trusts)

cesionista, transferidor(a)

truck

camión

truck-tractor

tractor

U

**U.S. House of
Representative, 37th
District**

*Cámara de
Representantes, Distrito
Federal 37*

underpayment

*pago incompleto (o
insuficiente)*

undue hardship

daño indebido

V

voluntary compliance

cumplimiento voluntario

W

wages

salarios, retribuciones

waiver

renuncia voluntaria

web page

*página en la Internet,
ciberpágina*

website

sitio Web, cbersitio

Z

zip code

*zona postal, código
postal*

Español a Inglés

A

a la orden de
make payment to

a largo plazo
long-term

acatamiento
compliance

activos
assets

activos intangibles
intangible assets

agricultor(a)
farmer

ajustes
adjustments

alivio contributivo
tax relief

alivio tributario
tax relief

alquiler
rent

año calendario
calendar year

año contributivo
tax year

año fiscal
tax year

año natural
calendar year

año tributario
tax year

apelación
appeal (noun)

apelar
appeal (verb)

aportación
contribution

apuro económico
hardship

archivo
record

arrendador(a)
lessor

arrendatario(a)
lessee, tenant

Asamblea del estado de California, Distrito 55
California State Assembly, 55th District

Asambleista
Assemblymember

asunto
business

auditor de impuestos
tax auditor

auditor(a), inspector(a)
auditor

auditoría
audit

B

balance
balance

bancarrota, quiebra
bankruptcy

base de efectivo
cash basis

bienes
assets

bienes inmuebles
real estate

bienes muebles
personal property (vs. real estate)

bienes muebles tangibles (o corporales)
tangible personal property

bienes raíces
real estate

C

caducar
expire

calcular
compute

cálculo del impuesto
tax computation

calificado(a)
qualified

camión
truck

carta modelo
form letter

casa-móvil
motor home

causa razonable (o justificada)
reasonable cause

causar (gastos)
incur (expense)

cesionista
transferor (trusts)

ciberpágina
web page

cibersitio
website

Ciudad de Carson
City of Carson

cobrar
collect (demand payment)

cobro
account

cobro de impuestos
tax bill

código postal
zip code

código de área
area code

comisión (préstamo)
fee

comprobantes
records (substantiation), supporting documents

computador, computadora
computer

computar
compute

Concejal
Councilmember

consejo
tip (advice)

**contador(a) publico(a)
autorizado(a)**
*certified public
accountant*

contratista independiente
independent contractor

contribución
*contribution, tax (for
general revenue), tax (for
special funds)*

contribución para mejoras
special assessment

contribuciones estatales
state taxes

contributivo
taxable

contributivo(a) (adjetivo)
tax (adjective)

contribuyente
taxpayer

contribuyente moroso
delinquent taxpayer

controversia tributaria
tax dispute

corporación
corporation

correo electrónico
e-mail

cuenta
account

**cuenta conjunta o
mancomunada**
joint account

cuenta
bill

cuentas malas
bad debts

cuentas por cobrar
accounts receivable

cuentas por pagar
accounts payable

cumplimiento voluntario
voluntary compliance

D

daño indebido
undue hardship

datos
data

declaración
return

declaración de impuestos
tax return

declaración en mora
delinquent return

declaración enmendada
amended return

declaración morosa
delinquent return

defensor del contribuyente
taxpayer advocate

defensor(a)
advocate

derecho
fee

derechos de apelación
appeal rights

desastre natural
natural disaster

detallista
retailer

determinar
assess

deudas incobrables
bad debts

**Directiva de Impuestos
Sobre las Ventas, Uso y
Otros WE NO LONGER
TRANSLATE OUR
AGENCY NAME**
Board of Equalization

distribución
distribution

**división (unidad
administrativa)**
division (administration)

división de auditoría
audit division

**división de revisión
(inspección)**
audit division

divulgación
disclosure

divulgar
disclose

donación
contribution, gift

**dueño(a) único(a) de un
negocio**
sole proprietor

E

efectivo
cash

ejercicio
tax year

embargo
levy

**embargo de cuenta
bancaria**
levy (on a bank account)

embargo de sueldo
levy on wages

**empresa de transporte
público**
common carrier

empresa pequeña
small business

**empresario(a) por cuenta
propia**
sole proprietor

entrada bruta
gross receipts

estado de cuenta
account statement

estado de cuenta bancaria

bank statement

**estado de cuenta
contributiva**

tax statement (bill)

evasión de impuestos

tax evasion

expediente

record

expirar

expire

F

factura de impuestos

tax bill

finca

farm

fiscal (adjetivo)

tax (adjective)

flujo de fondos

cash flow

forma

form

formulario de impuestos

tax form

Franchise Tax Board (FTB)

*Franchise Tax Board
(FTB)*

G

ganancia

profit

gastos de negocio

business expenses

gastos de representación

business expenses

giro

draft

finca

farm

granjero(a)

farmer

gravamen (o carga)

lien

H

hacer pagadero a

make payment to

honorario

fee

horario de oficina

business hours

I

imponer un gravamen

assess

imponer un impuesto

impose a tax

imponible

taxable

impositivo(a) (adjetivo)

tax (adjective)

impuesto

*tax (for general revenue),
tax (for special funds)*

**impuesto debido y no
pagado**

delinquent tax

impuesto por pagar

tax liability

**impuesto sobre bienes
muebles**

personal property tax

**impuesto sobre la
propiedad**

property tax

impuesto sobre ventas

sales tax

impuestos devengados

accrued taxes

impuestos estatales

state taxes

**impuestos sobre artículos
de uso y consumo**

excise taxes

**información relacionada
con una cuenta de
impuestos**

tax account information

ingreso

income

intereses acumulados

accrued taxes

ingreso de intereses

interest income

ingreso imponible

*income subject to tax
(taxable income)*

**ingreso sujeto a
contribución**

*income subject to tax
(taxable income)*

ingreso sujeto a impuesto

*income subject to tax
(taxable income)*

ingreso tributable

*income subject to tax
(taxable income)*

inquilino(a)

lessee, renter, tenant

inspección de una planilla

examination (of a return)

interés, intereses

interest (on money)

L

largo plazo

long-term

ley de prescripción

statute of limitations

llevar registros

keep records

lo contencioso tributario

tax dispute

M

**método (contable) a base
de efectivo**

cash method

movimiento de fondos

cash flow

multa

penalty

multa por impuestos
tax penalty

multa por mora o por pago fuera de plazo
late payment penalty

multa por no pagar
failure to pay penalty

multa por pago incompleto
penalty for underpayment

multa por presentación fuera de plazo
late filing penalty

multa por radicar fuera de plazo
late payment penalti

N

negocio
business

negocio pequeño
small business

O

obligaciones
liabilities

ofrecimiento de transacción
offer in compromiso

ordenador
computer

P

página en la Internet
web page

pago
payment

pago en exceso (de lo debido)
overpayment

pago incompleto (o insuficiente)
underpayment

para sus registros

for your records

participación (en una sociedad colectiva)
interest (in a partnership), partnership interest

pasivo
liabilities

penalidad
penalty

pérdida fortuita
casualty/loss

período contributivo
tax period

período tributario
tax period

planilla
return

planilla de contribución
tax return

plazo
term (time)

plica
escrow

poder legal
power of attorney

política fiscal
tax policy

precio al detal
retail price

precio al por menor
retail price

prefabricado(a)
prefabricated

preparador de declaraciones de impuestos
tax preparer

presentación de la declaración
filing of return

presentación electrónica de declaraciones de impuesto
e-file

presente su declaración el, o antes del, (día, mes, año)
file your return on or before (month,day,year)

procesado en computadora
computer processed, computerized

productor(a)
farmer

promulgar
enact

propiedad personal
personal property (vs. business)

propina
tip (gratuity)

Q

que reúne los requisitos
qualified

R

radicación de la planilla
filing of return

radique su planilla el, o antes del, (día, mes, año)
file your return on or before (month,day,year)

recaudar
collect (bring in revenue)

reclamación, demanda
claim

récord
record

récords
supporting documents

reembolso de impuesto
refund of tax

regalo
gift

reglamento o reglamentación

regulations

registro
record

régimen de prescripción
statute of limitations

remesa (de fondos)
remittance (of funds)

renta
rent

renuncia voluntaria
waiver

repartición
distribution

reparto
distribution

requisitos de elegibilidad
eligibility requirements

retribuciones
wages

reunir los requisitos
qualify

revelación
disclosure

revelar
disclose

revisión (auditoría) de campo
field examination (audit)

revisión (de una declaración)
examination (of a return)

S

salarios
wages

saldo
balance

según nuestros registros
according to our records

senador
senator

Senado Estatal de California, Distrito 25

*California State Senate,
25th District*

Servicio Federal de Rentas Internas
Internal Revenue Service

Servicio de Impuestos Internos
Internal Revenue Service

servicio telefónico gratis
toll free (telephone)

sitio Web
website

situación económica difícil
hardship

sociedad anónima
corporation

sociedad colectiva (o de personas)
partnership

sociedad limitada
limited partnership

socio general
general partner

socio(a)
partner

solicitante
applicant, petitioner

subproducto
by-product

suma (cantidad) global
lump sum

T

tasa de contribución
tax rate

tasa de impuesto
tax rate

tasa de interés
interest rate

tasar
assess

tenedor(a) de libros
bookkeeper

tercero
third party

tractor
truck-tractor

transferidor(a)
transferor (trusts)

tributable
taxable

tributo
tax (for special funds)

tributario(a) (adjetivo)
tax (adjective)

tributo
tax (for general revenue)

U

Cámara de Representantes, Distrito Federal 37
U.S. House of Representative, 37th District

V

vencer
expire

venta o permuta
sale or exchange

vivienda móvil
mobile home

Z

zona postal
zip code

zona telefónica
area code

Users are invited to send their comments to:

California State Board of Equalization
Document Translations Section
P.O. Box 942879, MIC:19
Sacramento, CA 94279

For other helpful translations or for more information please contact the Board of Equalization at 800-400-7115 or www.boe.ca.gov.

Los usuarios están invitados a enviar sus comentarios a la siguiente dirección:

California State Board of Equalization
Document Translations Section
P.O. Box 942879, MIC:19
Sacramento, CA 94279

Para conseguir las traducciones de otros documentos útiles o para obtener más información, comuníquese con la Directiva de Impuestos Sobre las Ventas, Uso y Otros al 800-400-7115 ó en www.boe.ca.gov.

MIEMBROS DE LA DIRECTIVA

CYNTHIA BRIDGES Director Ejecutivo	BETTY T. YEE Primer Distrito San Francisco	SEN. GEORGE RUNNER (Ret.) Segundo Distrito Lancaster	MICHELLE STEEL Tercer Distrito Orange County	JEROME E. HORTON Quarto District Los Angeles	JOHN CHIANG Contralor Estatal
---------------------------------------	--	--	--	--	----------------------------------